

Maggid

A 114. GENFI ZSOLTÁR PSAUME CXIV.

Szenczi Molnár Albert
fordítása

KODÁLY Zoltán

S.				Hogy Iz-ra-el ki- Quand Is-ra-ël de
A.				Hogy Iz-ra-el ki- Quand Is-ra-ël de
T.				Hogy Iz-ra-el ki- Quand Is-ra-ël de
B.				Hogy Iz-ra-el ki- Quand Is-ra-ël de

Hogy Iz-ra-el ki-
Quand Is-ra-ël de

jött E-gyp-tom-ból, <i>l'E-gyp-te sor-tit,</i>	Az i-de-ge-n nép- <i>Quand, de Ja-cob la</i>	nek or-szó-gó-ból, <i>fa-mil-le par-tit</i>	Meg-té-re Já-kób há- <i>De ce pa-in l'is-ra-él.</i>
jött E-gyp-tom-ból, <i>l'E-gyp-te sor-tit,</i>	Az i-de-ge-n nép- <i>Quand, de Ja-cob la</i>	nek or-szó-gó-ból, <i>fa-mil-le par-tit</i>	Meg-té-re Já-kób há- <i>De ce pa-in l'is-ra-él.</i>
jött E-gyp-tom-ból, <i>l'E-gyp-te sor-tit.</i>	Az i-de-ge-n nép- <i>Quand de Ja-cob la</i>	nek or-szó-gó-ból, <i>fa-mil-le par-tit</i>	Já-kób há- <i>De ce bar-ha-</i>

jött E-gyp-tom-ból, Az i-de-ge-n nép- nek or-szó-gó-ból, Já-kób há-
l'E-gyp-te sor-tit, Quand, de Ja-cob la fa-mil-le par-tit De ce bar-ha-

zo. re,	Ju-dát is-ten ma- <i>Ju-da fut fait le</i>	gánok szentelé, <i>peuple élu de Dieu,</i>	Az iz-ra-elt or- <i>Dieu se mon-tra Prin-</i>
zo. re,	Ju-dát is-ten ma- <i>Ju-da fut fait le</i>	gánok szentelé, <i>peuple élu de Dieu,</i>	Az iz-ra-elt or- <i>Dieu se mon-tra Prin-</i>
zo. re,	Ju-dát is-ten ma- <i>Ju-da fut fait le</i>	gánok szentelé, <i>peuple élu de Dieu,</i>	Az iz-ra-elt or- <i>Dieu se mon-tra Prin-</i>

zo. Ju-dát is-ten ma- gánok szentelé, Az iz-ra-elt or-
 re, *Ju-da fut fait le peuple élu de Dieu, Dieu se mon-tra Prin-*

szógul föl-ve-vé, ce du peuple Hébreu, Ó lón ne-ki-e U-ra. Par u-ne bon-té ra-re. A tenger ezt lát- f La mer le vit, et

szógul föl-ve-vé, ce du peuple Hébreu, Ó lón ne-ki-e U-ra. Par u-ne bon-té ra-re. A tenger ezt lát- f La mer le vit, et

szógul föl-ve-vé, ce du peuple Hébreu, Ó lón ne-ki-e U-ra. Par u-ne bon-té ra-re. A tenger ezt lát- f La mer le vit, et

szógul föl-ve-vé, ce du peuple Hébreu, Ó lón ne-ki-e U-ra. Par u-ne bon-té ra-re. A tenger ezt lát- La mer le vit, et

legato

ván, hát-ra ál-la. A Jordán vi-ze visz-sza-for-du-la, Mind hátra si-e-té- s'en-fu-il sou-dain, On vit aussi re-mon-ter le Jour-dain De-vant la troupe sain-

ván, hát-ra ál-la. A Jordán vi-ze visz-sza-for-du-la, Mind hátra si-e-té- s'en-fu-il sou-dain, On vit aussi re-mon-ter le Jour-dain De-vant la troupe sain-

ván, hát-ra ál-la. A Jordán vi-ze visz-sza-for-du-la, Mind hátra si-e-té- s'en-fu-il sou-dain, On vit aussi re-mon-ter le Jour-dain De-vant la troupe sain-

ván, hát-ra ál-la. A Jordán vi-ze visz-sza-for-du-la, Mind hátra si-e-té- s'en-fu-il sou-dain, On vit aussi re-mon-ter le Jour-dain De-vant la troupe sain-

nek. le, A hegyek szök-dös-tek, mint a ko-sok, És a hal-mok, mint
Les plus hauts monts, les côtes verdissans, Com-me moutons, am-

nek. le, A hegyek szök-dös-tek, mint a ko-sok, És a hal-mok, mint
Les plus hauts monts, les côtes verdissans, Com-me moutons, com-

8 nek. le, A hegyek szök-dös-tek, mint a ko-sok, És a hal-
Les plus hauts monts, les côtes verdissans, Com-me mou-

nek. le, A hegyek szök-dös-tek, mint a ko-sok, És a hal-
Les plus hauts monts, les côtes verdissans, Com-me mai-

a juh bárá-nyok, Ma-gasan szökdösé- nek. ten-
me agneaux bondissans, Tres-sail-lirent de crain-te. O

a juh bárányok, Ma-gasan szökdösé- nek. ten-
me agneaux bondissans, Tres-sail-lirent de crain-te. O

8 mok mint juh bárányok Ma-gasan szökdösé- nek. ten-
ions, comme agneaux bondissans Tres-sail-lirent de crain-te. O

mok, mint a juh bárá-nyok, Magasan szökdös- nek.
ions, comme agneaux bondissans Tres-sail-lirent de crain-te.

Mi lett té-ged, ten-
O Mer, pourquoi vis

ger! Mit térsz hát-ra? Mi lelt, Jor-dán? Ki úz visz-sza,
 Mer ferd-re tea /lota? Pourquoi, Jour-re-ti-ma tu

ger? Mit térsz hát-ra? Mi lelt té-ged Jor-dán? Ki úz visz-sza,
 tu ferd-re tea /lota? Pourquoi, Jour-dain, re-ti-ma tu les eaux,

33

Hogy úgy el-sza-ladsz? De-vant la trou-pe sain-le?
 Hogy el-sza-ladsz oly i-gen? De-vant la trou-pe sain-le?
 Hogy el-sza-ladsz oly i-gen? De-vant la trou-pe sain-le?

Hogy el-szaladsz oly i-gen?
 De-vant la troupe sain-le?

36

P

Mért szök- te- tek hegyek, mint bá-róny- kák, És ti hal-
Pour- quoi, hauts monta et cô-taux ver-dia- sans. Com- me mo-

Mért szök- te- tek he- gyek, mint bá-róny- kák, És ti hal- mok, mint
Pour- quoi, hauts monta et cô-taux ver-dia- sans, Com- me mou-lons com-

39

mok, mint a kis ju-hocs- kák, Mért szöktök i-lyen fen- nen?
Com- me agneaux bondis- sans, Tremaillez-vous de crain- te?

a kis juhocs- kák, Mért szök- tők i-lyen fen- nen?
Com- me agneaux bondissans, Tres- sail- liez- vous de crain- te?

42

legato

Az Úr-nak ha-ra-gos szí-ne e-lótt, Já-kób Is-te-ne
 Vous re-dou-tiez le Mo-nar-que des Cieuz, Qui fait trembler la

Az Úr-nak ha-ra-gos szí-ne e-lótt, Já-kób Is-te-ne
 Vous re-dou-tiez le Mo-nar-que des Cieuz, Qui fait trembler la

8 Az Úr-nak ha-ra-gos szí-ne e-lótt, Já-kób Is-te-ne
 Vous re-dou-tiez le Mo-nar-que des Cieuz, Qui fait trembler la

Az Úr-nak ha-ra-gos szí-ne e-lótt, Já-kób Is-te-ne
 Vous re-dou-tiez le Mo-nar-que des Cieuz, Qui fait trembler la

45

ha-rag-ja e-lótt. Mind e föld meg-ret-ten-jenl
 ler-re sous ses yeux, Tant il la rend crain-ti-ve:

ha-rag-ja e-lótt. Mind e föld meg-ret-ten-jenl
 ler-re sous ses yeux, Tant il la rend crain-ti-ve:

8 ha-rag-ja e-lótt. Mind e föld meg-ret-ten-jenl
 ler-re sous ses yeux, Tant il la rend crain-ti-ve:

ha-rag-ja e-lótt. Mind e föld meg-ret-ten-jenl
 ler-re sous ses yeux, Tant il la rend crain-ti-ve:

48

Ki a kő-szik-lát tő-víz-zé te-szi, For-rá-so-kat vág
 Je dis le Dieu qui, d'un coup étonnant, Fond le rocher d'ou sort u-

Ki a kő-szik-lát tő-víz-zé te-szi, For-rá-so-kat vág
 Je dis le Dieu qui, d'un coup étonnant, Fond le ro-cher d'ou sort u-

8 Ki a kő-szik-lát tő-víz-zé te-szi, For-rás-nak út-ját kő-ben re-pe-sz-
 Je dis le Dieu qui, d'un coup étonnant, Fond le ro-cher d'ou sort en bouil-lon-

Ki a kő-szik-lát tő-víz-zé te-szi, For-rás-nak út-ját kő-ben re-pe-sz-ti,
 Je dis le Dieu qui, d'un coup étonnant, Fond le ro-cher d'ou sort en bouillonnant,

51

ha-tal-mas e-re-jé-ben. _____
 ff ne sour-re d'ou vi-ve.

ha-tal-mas e-re-jé-ben. _____
 ff ne sour-ce d'eau vi-ve.

8 hi nagy e-re-jé-ben. _____
 ff ant la sour-ce d'eau vi-ve.

Ha-tal-mas e-re-jé-ben. _____
 U-ne sour-ce d'eau vi-ve.

55